



OFFICE M

Bilingual Voice Over Artist
www.momoyooyama.com/voice-ja

大山もも代



日英ナレーター / 翻訳家 大山もも代



■ 略歴

- 幼少期をイタリア・カナダで過ごす
- 日本語の表現の豊かさに魅せられ 東京外国語大学 日本語専攻入学
- 大学卒業後 ナレーターを志し「よこざわけい子声優・ナレータースクール」に入所
- 2年間の養成期間を経て首席で卒業
- 「ゆーりんプロ」所属ナレーターとして3年間活動
- 2012年よりフリーランスとして個人事務所 OFFICE M を立ち上げ独立
- 多くのCM、企業VP、TV番組へのナレーション、HP・書籍の翻訳を手掛け 現在に至る

■ 資格

- TEOIC 990点
- 英検 1級
- EPT® 英語発音テスト 満点
- ビジネス英語翻訳士®

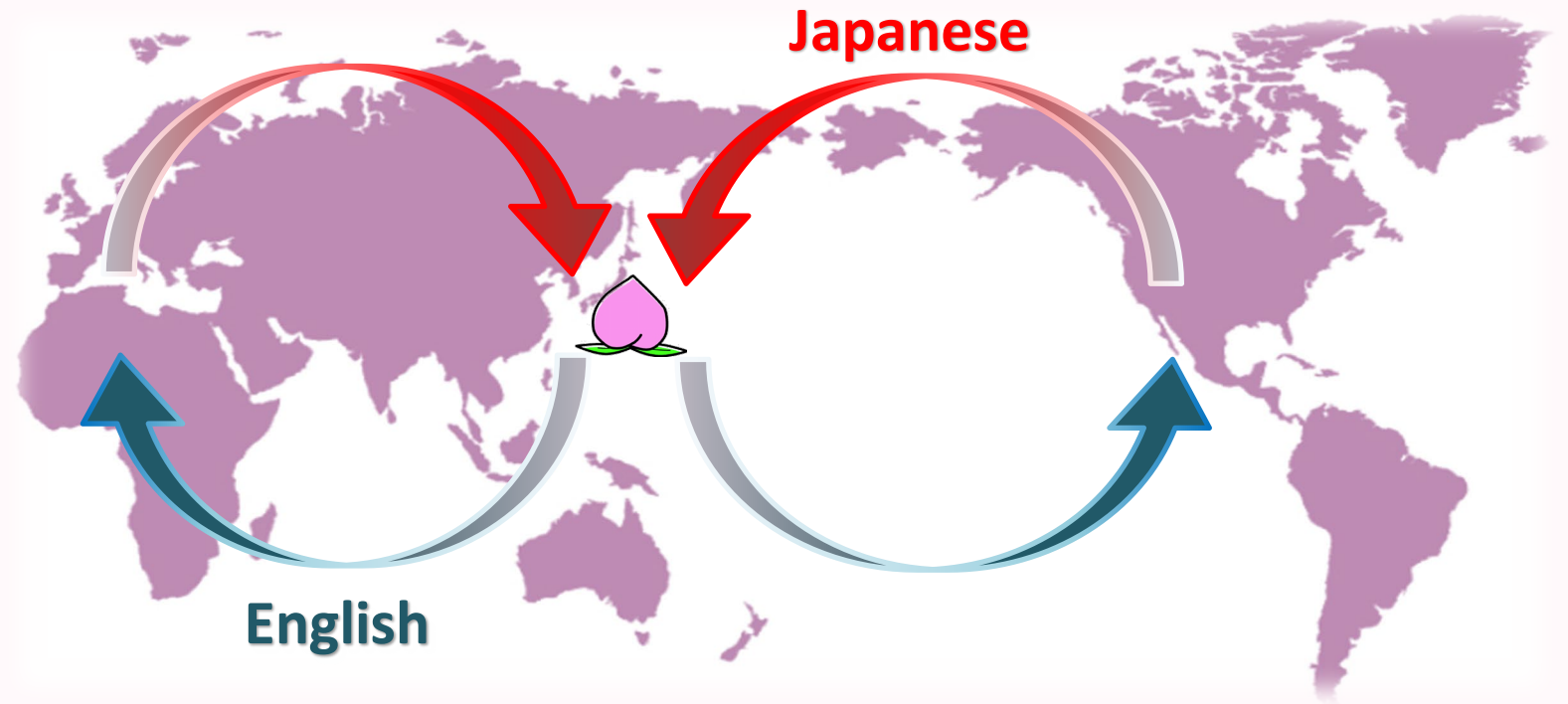
■ 他活動

- 無料の英語と日本語 絵本の読み聞かせ会 「おはなしポップコーン」





声と言葉でお客様の”本当の国際化”を支援



言語の壁を越え想いを届けたい

日本が培ってきた技術や文化を余すことなく世界へ伝えるための声と言葉によるお手伝いを「おもてなしVoice」と名付けました
お客様の夢の実現をおもてなしの心でサポートします



声質 “あたたかみ やさしさ 誠実さ クール”



■あたたかみ やさしさ

印象に残る声質を活かした、あたたかく優しいナレーション。
フォーマルさを残しつつ、柔らかく寄り添うような表現で、
高級感を必要とするCMなどに多く起用されています。

■誠実さ クール

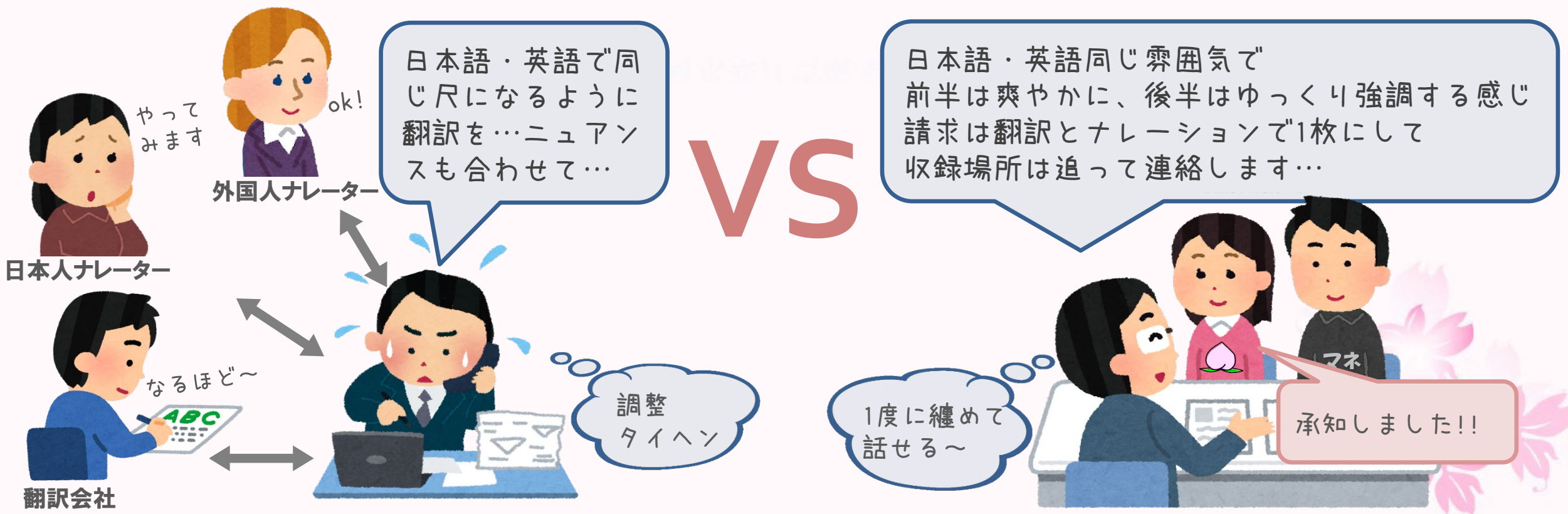
クールで知的・誠実な印象を醸し出す、ビジネス向きの表現にも定評があります。行間まで汲み取る表現力の高さで、わかりやすく説得力のあるナレーションをご提供いたします。





バイリンガルナレーターに依頼するメリット1/3

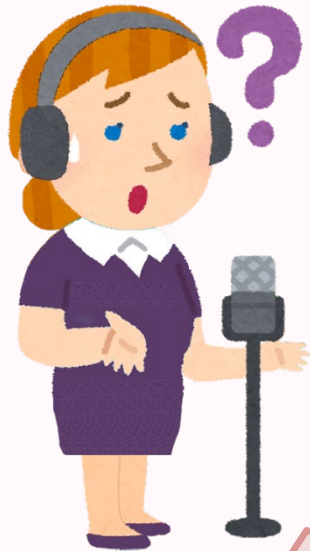
- ✓日本語・英語・翻訳をまとめて相談できる
- ✓日本語・英語のナレーションのトーンを合わせるのが容易
- ✓スケジュール調整も容易





バイリンガルナレーターに依頼するメリット2/3

- ✓日本語で詳細にコミュニケーションできる
- ✓収録現場での原稿修正が容易
- ✓映像と日本語の尺に合わせて適切な表現を選択



「厳か」って英語でなんて言えば伝わるかな・・・テンポって英語だっけ？

Oh オゴソカ...もう少し説明して頂けますか？
ガンバって理解します...



VS

尺が余るので英文に深みを持たせて調整したいんですが良い表現ありますか？ それとテンポはゆっくり厳かに。



承知しました!!
こんな感じで如何でしょうか？
“example sentence...”





バイリンガルナレーターに依頼するメリット3/3

✓一つの原稿に日本語と英語が混ざっていても問題無

✓E-ラーニングや車内アナウンスなどにも的確に対応できる

■日本語・英語 混在サンプル ① E-ラーニング

“I am sorry for being a little late.” は遅刻に対する謝罪の言葉です。“Sorry I am late.” が使われる場合もあります。謝罪を受けたら “Not a problem.” や “No problem.” など、「大丈夫ですよ」「問題ありませんよ」と伝え相手を安心させてあげましょう。

■日本語・英語 混在サンプル ② 電車車内アナウンス


This train is bound for 武蔵小杉. The next station is 巣鴨. Please change here for the JR 山手 Line. The doors on the right side will open. Please switch off your mobile phone when you are near the priority seats. In other areas, please set it to silent mode and refrain from talking on the phone.






プロフェッショナル翻訳 (言葉の専門家チーム)

- ✓原文が伝えようとしている事柄を正確に理解し、深みを損なわない翻訳
- ✓表記を含め海外での一般的な表現を、公開されている公式文書を中心に確認
- ✓ネイティブチェッカーとのディスカッションと裏付け作業の上納品



Momoyoの言う通り、1年生という時の first yearには ハイフンが入って first-year student になるね！
ナレーションで読み上げるときの音としては変わらないけど…

Buildingの短縮形で Bldg. という表記を 日本でよく見かけるけど、海外では一般的じゃないから伝わりにくいわよ



「それを知るために」を英語にすると一般的には To answer the questions で意味は通じるけど この文章はドキュメンタリーっぽさを求められてるから To uncover this truth 「真実を解き明かす為に」がいいな。

船の速さ「ノット」は日本とイギリスでは “kt” と表記するけど、国際的には “kn” なんだ… 念のため国立産業総合研究所が公開している国際単位系を参照先として一緒に提出しよう。



ナレーション翻訳 (ビジネス英語翻訳士 資格保有)

英語の語順や構造は日本語と異なる為、一般的な翻訳では日本語映像との同期が難しい場合があります。大山もも代 は自身のナレーター経験とプロ翻訳家としての語学力を活用し、可能な限り日本語映像を修正する事なく、原文の訴求力も損なわない表現で、最適な英語ナレーション原稿を御提供します。



♪ ♪ ♪ BGM ♪ ♪ ♪

効果音!!

普通の翻訳と全然違うな・・・

直訳では映像と合わないので表現を工夫しますね!! 英語字幕にしたときも違和感が出ないようにします

尺だけじゃなくBGMと効果音のタイミングも合わせて...

VS

英語の資格もしっかりしてて安心。素早く英語バージョンができました!! 次もお願いします!

合格証書
TOEIC
990点
...

合格証書
英検
1級
...

合格証書
ビジネス
英語 翻訳士
...





■ナレーション実績

1. 「ムヒ」CMサウンドロゴ音声担当
<http://tiny.cc/dkqutz>
2. TOTO様 CES 2021 製品紹介映像。大山本人がレポーター出演
英語：<https://tinyurl.com/y87lwide>
3. JAMSTEC海洋研究開発機構様 新北極域探査船の御紹介 ナレーション/翻訳担当
英語：https://www.youtube.com/watch?v=DcH_UA4cf8k&t=240s
4. TBSドキュメンタリー「ムクウエゲ医師の闘い」 ナレーション担当
日本語：https://www.youtube.com/watch?v=p_kqhHlOWg4&t=107s
5. NHKプレミアムシアター「冬物語」番組宣伝 ナレーション担当
日本語：<http://tiny.cc/yemwtz>
6. NEC様 企業VP ナレーション担当
英語原稿は先方にて御用意頂く。英訳に間違いがあり現場で御指摘するも
そのままナレーションの御指示にて対応
日本語：<https://tinyurl.com/ydhvmn55>
英語：<https://tinyurl.com/y9nhl3et>
7. 日東工器様 企業VP ナレーション/翻訳担当
日本語：<https://tinyurl.com/ydhvmn55>
英語：<https://tinyurl.com/yazw8v89>
8. 横浜国際園芸博覧会 ナレーション/翻訳担当
日本語：<https://tinyurl.com/yd2wvscu>
英語：<https://tinyurl.com/y9k2jxw2>
9. 最高裁判所 e-ラーニング ナレーション担当
日本語：<http://tiny.cc/nfcvtz>

■翻訳実績

1. 上智大学 学生ハンドブック 他 ホームページ、学内ポスター、配布物など
<https://www.sophia.ac.jp/jpn/studentlife/support/sophiansguide.html>
2. レストラン「茶禅華」ホームページ英訳 日本初のミシュラン3つ星中華料理レストラン
納品後先方が間違った英語訳でアップデートされた部分がございますが実績御参考として共有させていただきます。
<https://sazenka.com/en/>



←皆様に広く知って頂いている実績「ムヒ」サウンドロゴ

■館内放送・音声ガイド実績

1. 羽田エアポートガーデン 日本語・英語 館内放送/翻訳担当
2. 有明ガーデン 日本語・英語 館内放送/翻訳担当
3. サンシャイン水族館 日本語・英語 館内放送/翻訳担当
日本語：<http://tiny.cc/72kwtz>
英語：<http://tiny.cc/c2kwtz>
4. 長崎歴史文化博物館 音声ガイド/翻訳担当
日本語：<https://tinyurl.com/yb3mkuty>
英語：<https://tinyurl.com/yarxxsj>
5. 東京工芸大学 カラボギャラリー 音声ガイド/翻訳担当
日本語：<http://tiny.cc/zjawtz>
英語：<http://tiny.cc/8kawtz>



←顔出しでのレポーター出演/MCも対応しております

■Live MC・影ナレ実績 (全て日本語・英語で進行)

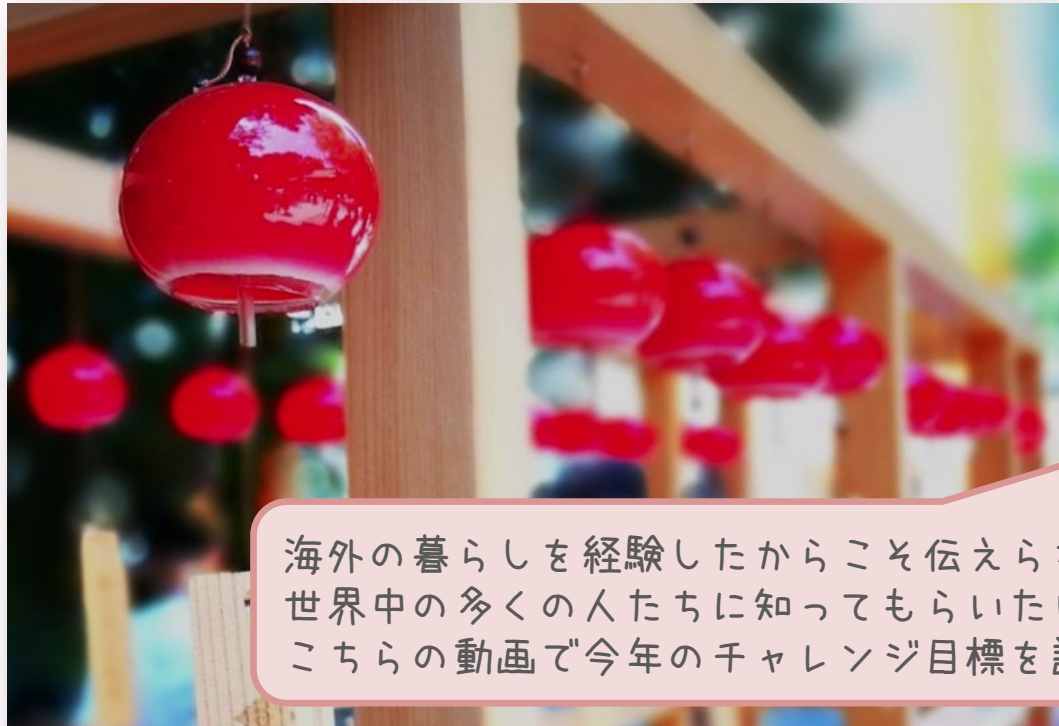
1. バイリンガールちか x The Japan Times コラボイベント
「英語がぐっと身近になる一日」MC
2. ビョーク 公開収録「Making of Björk Digital」MC
3. 第五回 神奈川・ヨーロッパ友好音楽祭 MC
4. YOUテレビスペシャルチャリティーコンサート 影ナレ
5. YOUテレビ開局20周年記念コンサート 影ナレ
6. 東日本大震災復興支援コンサート 影ナレ





チャレンジしたいお仕事

- ✓博物館・美術館などのオーディオガイド・館内放送
- ✓日本の伝統技術や文化を伝える映像ナレーション・翻訳
- ✓レポーター・キャスター・ナビゲーター(2021年より顔出し出演を開始)



海外の暮らしを経験したからこそ伝えられる日本の良さ。
世界中の多くの人たちに知ってもらいたい。
こちらの動画で今年のチャレンジ目標を語っております！



NG集も観てね！
画像をクリック！





その他の活動 英語と日本語の絵本読み聞かせ 「おはなしポップコーン」

公共団体・NPO・ボランティアの皆様と協力して、たくさんの子供たちに素敵な絵本を知ってもらえるよう、毎月絵本の読み聞かせ会を開いて活動しています。（現在COVID-19対策として活動休止中です。一日も早く再開できました子供たちに会える日を楽しみにしています）

絵本は子供の心の「栄養」だと思っています。国内外を問わず、どんなに昔に描かれた作品であっても子供の心に響く絵本があります。そんな作品を選んで地域の子供たちに届けていきたい、絵本と一緒に違う国の言語や文化に触れてもらいたいと考えています。

[「おはなしポップコーン」へのリンク](#)



ご連絡先

御相談・御見積の御依頼など、
メール・お電話・Web会議等御指定の方法で対応させていただきます。
どうぞご遠慮なくご連絡下さい。



OFFICE M 鈴木貴視 (大山もも代 担当マネージャー)



Office-M@momoyooyama.com



ボイスサンプル・プロフィールシート等
www.momoyooyama.com/voice-ja



Thank You!!

www.momoyooyama.com/voice-ja